

GLOSSARY :

| Sl.no | Hindi words | Meanings |
|-------|----------------------------|--|
| 1 | सालाना | occurring annually, yearly. |
| 2 | इम्तहान | examination. |
| 3 | अंतर | separation, gap. |
| 4 | अरे हाथ लेना | to embrace, to clutch (as in wrestling); to have the upper hand; give a good talking to. |
| 5 | घोर | extreme, intense. |
| 6 | तपस्या | ascetic practice. |
| 7 | अव्वल | first class, first rate. |
| 8 | घाव | wound, bruise; |
| 9 | घाव पर नमक चिरकना इडियम | to rub salt in a wound. |
| 10 | लज्जा | Shame. |
| 11 | लज्जास्पद | shameful. |
| 12 | अभिमान | pride. |
| 13 | आत्मा | soul, spirit, the self; ātmābhīmān |
| 14 | रौब | causing fear, commanding or domineering manner. |
| 15 | सरिक | participating. |

| | | |
|----|-----------|---|
| 16 | सरिक होना | to take part. |
| 17 | जलना | to burn. |
| 18 | तीर | an arrow; |
| 19 | तीर मरना | to shoot an arrow. |
| 20 | ज़बान | tongue; speech. |
| 21 | हेकड़ी | overbearing or threatening manner. |
| 22 | जाताना | to cause to be known; to make felt, to display (as feelings). |
| 23 | रंग | colour; manner, style |
| 24 | रंग ढंग | manner, air (of a person) |
| 25 | ज़ाहिर | evident, apparent. |
| 26 | आतंक | apprehension, fear. |
| 27 | भांपना | to conceive, to understand; to see through, to guess. |
| 28 | सहज | innate, natural (state); unforced (manner). |
| 29 | तीव्र | strong, intense; sharp, harsh. |
| 30 | भोर | daybreak, the period just before dawn. |
| 31 | भेंट | 1. meeting; visit; 2. gift. |

| | | |
|----|---------|---|
| 32 | मानो | one might suppose; as if. |
| 33 | तलवार | a sword; khīnchna: to draw a sword. |
| 34 | टूट | to break, to damage; parnā: to attack. |
| 35 | दिमा | brain; mind. |
| 36 | हस्ती | 1. life, existence; 2. worth, merit. |
| 37 | इतिहास | history, tradition. |
| 39 | चरित्र | 1) behavior, conduct; 2) biography. |
| 40 | उपदेश | advice, counsel. |
| 41 | ओम | thus, actually. |
| 42 | ओम ही | just in this way casually, by chance. |
| 43 | महज़ | pure, unmixed; adv. simply, nothing but. |
| 44 | इम्तहान | examination. |
| 45 | असल | 1. m./ f. source, origin; 2. adj. principal. |
| 46 | बुद्धि | intelligence, mind, wisdom. |
| 47 | विकास | 1) opening, expanding; 2) development. |

| | | |
|----|--------------|--|
| 48 | अभिप्राय | 1) purpose, meaning; 2) intention. |
| 49 | चक्रवर्ती | supreme ruler. |
| 50 | राज्य | kingdom, state. |
| 51 | राष्ट्र | state, nation. |
| 52 | स्वीकार | acceptance, approval. |
| 53 | स्वीकार करना | to accept, to assent. |
| 54 | संसार | 1. universe, world 2. cycle of birth. |
| 55 | गुलामी | slavery. |
| 56 | गुलामी करना | To serve (as slave). |
| 57 | देवता | God. |
| 58 | निशान | trace. |
| 59 | | |
| 60 | दास | slave, servant. |
| 61 | अंत | end, conclusion, outcome. |
| 62 | घमंड | pride, arrogance. |
| 63 | कुल्लू | the palm of the hand hollowed (as to hold water); a mouthful of water. |
| 64 | कुकर्म | bad deed. |
| 65 | अभिमान | pride. |

| | | |
|----|-----------------------|---|
| 66 | अभिमान करना | to behave proudly. |
| 67 | इतराना | to behave with arrogance. |
| 68 | धर्म | faith, religion. |
| 69 | दुनिया | the world, life. |
| 70 | दिन दुनिया | the next world and this the entire world. |
| 71 | दोनों से गया | idiom. lost both. |
| 72 | शैतान | the devil, Satan. |
| 73 | ईश्वर | lord, God. |
| 74 | सका | true, genuine. |
| 75 | भक्त | devotee; devoted. |
| 76 | स्वर्ग | heaven. |
| 77 | अहंकार | autocracy, egoism. |
| 78 | मांगना | to request, demand. |
| 79 | भीख | alms. |
| 80 | भीख मांगना | to bag for alms |
| 81 | मेहनत | labour, work, toil. |
| 82 | बटेर | quail. |
| 83 | अंधे के हाथ बटेर लग्न | blind man to catch a quail to have luck. |
| 84 | अँधा | blind, foolish. |
| 85 | छोट | blow. |

| | | |
|-----|--------------|--------------------------------|
| 86 | निशाना | mark, bulls eye. |
| 87 | पसीना | sweat. |
| 88 | दन्त | teeth to sweat to work hardly. |
| 89 | लोहे का काना | iron chickpea difficult task. |
| 90 | इंग्लिस्तान | England, Britain. |
| 91 | बादशाह | Sovereign, monarch. |
| 92 | कांड | incident, dire event. |
| 93 | दर्जन | dozen. |
| 94 | करोड़ | ten millions. |
| 95 | साफा | clean, pure. |
| 96 | कैट | quickly, instantly |
| 97 | सफाचट | up in smoke. |
| 98 | सिफर | zero. |
| 99 | चक्कर खाना | to feel dizzy. |
| 100 | अंधी | whirlwind, storm. |
| 101 | रोग | disease. |
| 102 | अभागा | unfortunate, wretched. |
| 103 | दोव्वुम | second. |
| 104 | सव्वुम | third. |
| 105 | चहारुम | fourth. |

| | | |
|-----|--------------|--|
| 106 | निर्दयी | merciless, cruel. |
| 107 | मुंतहिं | examiner. |
| 108 | व्यथ | useless, vain, pointless; in vain. |
| 109 | खून | blood, murder. |
| 110 | खून करना | to shed blood, to murder. |
| 111 | परीक्षक | examiner. |
| 112 | भट | rice. |
| 113 | अक्सर | unchangeable. |
| 114 | रटन | to learn by rote. |
| 115 | रटंत | repeating, repetition, |
| 116 | सिक्स | teaching, study, education. |
| 117 | बे सर पैर | headless and footless pointless. |
| 118 | लांब | a perpendicular. |
| 119 | गिरना | to make fall; (here:) to place. |
| 120 | प्रयोजन | need, use. |
| 121 | बाला | side. |
| 122 | मेरी बाला से | I don't care. |
| 123 | खुराफात | fables. |
| 124 | पाबंद | tied by the foot or leg, encumbered, hobbled. |

| | | |
|-----|-------------------|--|
| 125 | पाबन्दी | 1. restriction, due observance; 2. custom, rule. |
| 126 | निबंध | 1. essay, composition; 2. fastening. |
| 127 | उसके नाम को रोइये | cry the name of it, rack the brain (in the name of the topic). |
| 128 | संयम | restraint, control, discipline. |
| 129 | कारोबार | dealings, trade, business. |
| 130 | उन्नति | ascent, improvement. |
| 131 | पन्ना | page. |
| 132 | हिमाकृत | stupidity. |
| 133 | किफ़ायत | 1. abundance; 2. economy. |
| 134 | ठूसना | to force down or in. |
| 135 | चटपट | quickly, smartly. |
| 136 | रह लेना | to take one's leave. |
| 137 | रंगना | to colour. |
| 138 | अत्याचार | 1. transgression ; 2. outrageous action. |
| 139 | फुलस्केप | foolscap size of paper |
| 140 | अनर्थ | useless, pointless, futile. |
| 141 | संक्षेप | abridgement, concision. |
| 142 | संक्षेप में | in short, concisely. |

| | | |
|-----|-------------|---|
| 143 | दौरना | to hasten, to run. |
| 144 | धीरे धीरे | slowly, patiently. |
| 145 | उल्टा | backwards, confused, perverse. |
| 146 | अध्यापक | teacher, instructor. |
| 147 | तमीज़ | discernment, courtesy, manners. |
| 148 | दवा | claim. |
| 149 | पेपर | thin, crisp cake made of pulses. |
| 150 | पेपर बेलना | to roll out papadom cakes to suffer hardship, to work hard and have little. |
| 151 | आटा | flour, meal. |
| 152 | आटादाल | flour and lentils, fig. the daily bread. |
| 153 | अवल | first, best. |
| 154 | लाख | one hundred thousand. |
| 155 | अनुभव | perception, feeling, experience. |
| 156 | गिरह | knot. |
| 157 | गिरह बांधना | to note and remember something. |
| 159 | निकट | near, close |

| | | |
|-----|-------------|---------------------------------------|
| 160 | उपदेश | instructing, advice |
| 161 | माला | garland, collection, series |
| 162 | समाप्त | completed, perfected, finished |
| 163 | तिरस्कार | censure, scolding, reproach |
| 164 | भयंकर | fearsome, terrible |
| 165 | भयभीत | frightened, afraid |
| 166 | भागना | to run off, to flee. |
| 167 | ताज्जुब | surprise, astonishment |
| 168 | अरुचि | lack of interest, dislike. |
| 169 | ज्यों त्यों | somehow or other, with difficulty. |
| 170 | खेल कूद | games, playing, sports. |
| 171 | ज़लील | 1. base, abject; 2. humiliated. |
| 172 | विश्वास | trust, faith. |
| 173 | लुप्त | vanished, absent. |
| 174 | कर | thief, robber. |
| 176 | सालाना | annual. |
| 177 | संयोग | joining together, coincidence; event. |
| 178 | अचरज | wonder, surprise. |

| | | |
|-----|--------------------------|--|
| 179 | प्राणान्तक | end of life, death. |
| 180 | परिश्रम | effort, hard work. |
| 181 | प्राणान्तक परिश्रम करना। | to work oneself to death. |
| 182 | काटना | to eat greedily, colloq. to try a new activity. |
| 183 | इधर | hither, on this side. |
| 184 | उधर | thither, over there. |
| 185 | काँटी | radiance. |
| 186 | कांतिहीन | dull, lacklustre. |
| 187 | मुद्रा | expression. |
| 188 | दया | compassion. |
| 189 | दया आना | to feel compassion (for). |
| 190 | नतीजा | 1. result 2. moral of a story. |
| 191 | आधा | half. |
| 192 | आधा होना | to be or become half |
| 193 | फेल | failed; |
| 194 | फेल होना | to fail (in). |
| 195 | विधि | 1. rule, ordinance; 2. the Creator, fate. |
| 196 | टालना | 1. to turn away, to push apart; to prevaricate; 2. to make light of. |

| | | |
|-----|-----------|--|
| 197 | अंतर | gap, difference. |
| 198 | कुटिल | crooked, wicked |
| 199 | भावना | 1. feeling; 2. thought. |
| 200 | उदय | rise. |
| 201 | उदय होना | to rise; to appear. |
| 202 | बलपूर्वक | with force. |
| 203 | कमीना | low, base. |
| 204 | आधार | base, foundation. |
| 205 | हित | well being, welfare. |
| 206 | अप्रिय | unpleasant. |
| 207 | उपदेसी | giving council, 1. wise, sage. 2. m. counsellor, instructor. |
| 208 | दनादन | briskly, quickly. |
| 209 | अवसर | 1. occasion, opportunity; fit or proper time. 2. leisure time. particular moment, time. |
| 210 | धीरज | patience. |
| 211 | स्वछंदता | freedom from restraint. |
| 212 | साहिसँउठा | forbearance |
| 213 | अनुचित | inappropriate, unsuitable. improper |

| | | |
|-----|-----------|---|
| 214 | धरना | holding in the mind, notion, view. |
| 215 | तक़दीर | measuring fate. |
| 216 | बलवान | strong |
| 217 | भेंट | 1. meeting; 2. gift. |
| 218 | अदब | good manners, politeness |
| 219 | गुप्त | hidden, secret. |
| 220 | नज़र | view, opinion. |
| 221 | कनकौवा | a large square paper kite. |
| 222 | पतंग | that flies, paper kite. |
| 223 | पतंगबाज़ी | kite-flying. |
| 224 | मध्य | ornament. |
| 225 | हल करना | to solve |
| 226 | लिहाज़ | view. |
| 227 | बेतहासा | without care; swiftly. |
| 228 | लूटना | to plunder, to loot; to misappropriate. |
| 229 | दौरना | to run. |
| 230 | आसमान | the sky, the heavens. |
| 231 | आकाशगामी | moving through the sky. |
| 232 | पथिक | a traveller. |
| 233 | पतन | falling. |

| | | |
|-----|--------------|---|
| 234 | विरक्त | not feeling desire or passion, detached (from worldly objects). |
| 235 | संस्कार | an inborn power or faculty, instinct. |
| 236 | ग्रहण | seizing, seizure. |
| 237 | ग्रहण करना | to seize, to obtain. |
| 238 | सेना | army. |
| 239 | लग्गा | a long pole. |
| 240 | जहर | bush, vegetation. |
| 241 | झरदार | thorny; fork-like. |
| 242 | समतल | even, flat. |
| 243 | सहसा | suddenly. |
| 244 | मुठ | fist. |
| 245 | मुठ-भर | hand-to-hand fight; face-to-face encounter. |
| 246 | पाकर | seizing, capture. |
| 247 | उग्र | fierce, terrible. |
| 248 | उग्रभाव | fury. |
| 249 | पाकर मेम आना | to fall into the hands (of) |
| 250 | ढेला | a small copper coin, equal to half a pice. |
| 251 | ढेले का | cheap. |

| | | |
|-----|----------------|--------------------------------|
| 252 | जमात | class. |
| 253 | दर्जा | step, stage, grade. |
| 254 | ज़माना | time, period; an age. |
| 255 | नायब | a deputy, an assistant. |
| 256 | तहसील | a revenue district. |
| 257 | तहसीलदार | sub-collector of revenue. |
| 258 | मिडिलसि | middle-school pass person. |
| 259 | अव्वल | first. |
| 260 | दीप्ती | deputy, assistant. |
| 261 | आठवीं जमातवाला | adj. eight-grader. |
| 262 | समाचार-परता | newspaper. |
| 263 | विद्वान् | scholar. |
| 264 | मातहत | what is under, subordinate. |
| 265 | मातहती | subordination. |
| 266 | काम-अक्ली | weak understanding, stupidity. |
| 267 | ज़हीन | intelligent; quick-witted. |
| 268 | ज़ेहन | intelligence, mind. |
| 269 | गौरव | pride. |
| 270 | आत्मा - गौरव | self-respect, confidence. |
| 271 | महज़ | only |

| | | |
|-----|-------------|---|
| 272 | हक़ | right. |
| 273 | गलती | mistake, error. |
| 274 | गलती होना | to make a mistake. |
| 275 | निसंदेह | without doubt. |
| 276 | समकक्ष | of the same class or category. |
| 277 | तुम क्या | let alone you. |
| 278 | ज़िन्दगी | life; lifetime. |
| 279 | तजरुबा | experience. |
| 280 | कहे की न हो | even if. |
| 281 | दादा | father. |
| 282 | विद्या | knowledge. a field of knowledge. |
| 283 | सुधारना | to set right. to improve. |
| 284 | हाथ - पांव | hand and foot |
| 285 | फूलना | to swell. |
| 286 | सूझना | to occur. |
| 287 | घबराना | to be confused; to be flustered. to be embarassed. v.t. to confuse; to embarrass. |
| 288 | बदहवास | bewildered, stupefied. |
| 289 | पहचान | recognition. distinction. |

| | | |
|-----|---------------------|---|
| 290 | इलाज | medical treatment, cure. |
| 291 | खरक | outgoings: expenditure. |
| 292 | मुहताज | in want, needy. |
| 293 | करना | to steal, to captivate, to conceal |
| 294 | मुंह करना | to avoid the sight of. |
| 295 | नेकनामी | good name, good character; reputation. |
| 296 | निभाना | to manage. |
| 297 | कुटुंब | family, relatives. |
| 298 | पालन | 1. protecting; 2. fostering. |
| 299 | कुटुंब का पालन करना | to run a family. |
| 300 | कर्जदार | debtor. |
| 301 | प्रबंध | arrangement, management. |
| 302 | लक्ष्मी | the goddess of wealth. |
| 303 | गुरुर | pride. |
| 304 | समीप | near. |
| 305 | मेरे देखते | as long as I see you. |
| 306 | बेराह | wayward. |
| 307 | थप्पड़ | slap, blow. |
| 308 | युक्ति | joining, use, device; (here:) approach. |

| | | |
|-----|------------------|--|
| 309 | नट - मस्तक | with lowered forehead. |
| 310 | लघुता | lightness, insignificance. |
| 311 | श्रद्धा | reverence. |
| 312 | उत्पन्न | generated, born. |
| 313 | सजल | watery, moist, tearful. |
| 314 | हरगिज़ नहीं | absolutely not. |
| 315 | फरमाना | to command, to say (to an inferior). |
| 316 | ुराणा | to cause to fly. |
| 317 | ललचना | to long (for), to desire. |
| 318 | रक्षा | protection. |
| 319 | कर्त्तव्य | task, duty. |
| 320 | डोर | string. |
| 321 | गोल | circle, group. |
| 322 | उछलना | to spring up, to leap. |
| 324 | स्पराल.... पट तक | largely nonsense |
| 325 | मेरे ललए, बात थी | for me was small mouth, big thing, i.e, beyond me. |
| 326 | तो पूछना ही क्या | what could be better. |
| 327 | फाटक पर सवार | swinging on the gate. |
| 328 | एक हफ़ न आयेगा | you won't know even one word. |

| | | |
|-----|----------------------------------|--|
| 329 | नहीं... हो जाते | otherwise every Tom, Dick and Harry would become a scholar in English. |
| 330 | हीं , कहने को आ जाती है | only enough to say, Yes, I know some. |
| 331 | बोलना तो दूर रहा | not to mention speaking it. |
| 332 | रोज़ ही | Every day there are... |
| 333 | मैं पास नहीं फटकता | I never go near them even by chance. |
| 334 | ... पडा रहता हूँ | I'm stuck in ... |
| 335 | मज़े से गुल्ली-डींडा खेला | Play gullii-DanDaa as much as you want to. |
| 336 | अपराध सहे | I did do wrong, but who can stand being railed at? |
| 337 | ऐसी-ऐसी लगती बातें कहते | He said things that stung me so sharply |
| 338 | उनकी नज़र... ननकले | No sooner did he look at me than I died mm. |
| 339 | फफर भी... 'नतरस्कार न कर सकता | Nevertheless, I could not manage to stop playing even when just as man ... |
| 340 | ददल मजबूत था | I had courage. |
| 341 | या यों ही पढ़ गये ? | Or did you just read it perfunctorily? |

| | | |
|-----|---------------------------|--|
| 342 | एक चिल्लू.. भी | i.e., to perform the ritual duty of the next-of-kin in offering him a drink of water at his death, and also in offering water to him and the other pitaras in his family line after his death in the srāddha ceremony. |
| 343 | दीन-दुननया दोनों से गया | and he has lost everything in this world and the next. |
| 344 | शैतान... होगा | you must have read about Satan also. |
| 345 | तब तो तुम जागे बढ़ िुके | (already) then you will no doubt go far (sarcastic). |
| 346 | अन्धे लग गयी | a quail flew into a blind man's hand, i.e., it was purely accidental. |
| 347 | जजसका कोई... खाली न जाय | who never misses a shot. |
| 348 | और सब नम्बर गायब | you got a zero |
| 349 | हो फकस स्याल में | what a wrong notion you must have! |
| 350 | इन अभागों को.... बता देता | They didn't even give those unfortunate fellows names. They just took one single name and added II, III, IV, V after it. It they had asked |

| | | |
|-----|---------------------------------|---|
| | | me, I could have thought up a million names. |
| 351 | जोर जामेट्री... पनाह | and as for geometry, God is the only refuge! |
| 352 | और सारे नम्बर कट गये | and the whole problem is counted wrong. |
| 353 | मगर... ललखा है | But what do these examiners care! They see only what is written in the book. |
| 354 | अपार-अपार | every letter |
| 355 | उसके नाम को राहेर | you curse it bitterly under your breath. |
| 356 | दूसरों... लगता है | others begin to like him. |
| 357 | उस पर दावा... | Nevertheless they claim that they are teachers. |
| 358 | तो ये सारे पापड बेलने पड़ेगे... | Then you'll have to roll out all these paapars, and you'll know the price of flour and pulses, i.e., you will really have to work and then you will know what the score is in life. |
| 359 | लाख फ़ेल हो गया हूँ | It is true that I have failed. |

| | | |
|-----|--------------------------------|---|
| 360 | उसे चगरह बीनर | i.e., see that you don't ever forget it. |
| 361 | भाई साहब... पररभ फकया था | My brother nearly killed himself working. |
| 362 | आखखर वह... डींटे हैं | after all, it is with my good in mind that he scolds me. |
| 363 | उन्होंने धीरज से काम ललया | He dealt with the situation patiently. |
| 364 | मेरी... बलवान है | I was always just lucky. |
| 365 | फकसी को... खबर न थी | Nobody know who was in front of him or behind him. |
| 366 | फकस काम का | What is it good for? |
| 367 | और परीक्षकों का यही हाल है | and the examiners act the same way as they did before! |
| 368 | तुम क्या | not to speak of you |
| 369 | तो तुम्हारे हाथ-पींव फूल जायगे | you wouldn't know what to do/you'd be helpless. |
| 370 | और कुछ न सूझेगा | The only thing you'd be able to think of/ that would occur to you/would be ... |
| 371 | बीमारी.... कैसे िले | sickness, of course, is a very serious thing; but you and I don't even know how to make a month's money last a whole month. |

| | | |
|-----|-------------------------|---|
| 372 | लेफकन... खून कर रहे हैं | But Dad subsisted a great part of his life ... on half of what we are spending. |
| 373 | स्म० ० हैं फक नहीं | He's an M.A., isn't he. |
| 374 | ि पूरा न पडता था | The money wouldn't stretch to cover all the expenditures. |
| 375 | मेरे... िलने पाओ | as long as I am watching, you won't go astray. |
| 376 | तुम्हें मेरी... रही हैं | what I am saying is stinging you. |

